

## LES NIVEAUX DANS LA PSYCHE

*Dans le texte suivant, Bond décrit sa conception de la structure de l'esprit humain, mettant en lumière l'imagination comme capacité à faire des associations – et ainsi à créer du sens.*

Nous imaginons que l'esprit est comme un petit arbre qui devient grand, qu'un esprit immature acquiert la maturité. Moi, je pense que l'esprit est comme un escalier, avec plusieurs étages dont on ne perd jamais l'étape originelle. (...) L'enfant a un esprit, l'adolescent a un esprit, l'adulte a un esprit, et tous ces esprits sont là en même temps. L'imagination est une discussion entre ces différents esprits. (...) Nous sommes ici dans des mondes différents. A n'importe quel moment nous pouvons être dans l'un ou l'autre de ces mondes, c'est pourquoi la vie humaine est si arbitraire et chaotique. Nous ne sommes jamais fidèles à un personnage.

Mes pièces posent des problèmes à la traduction parce qu'elles contiennent plusieurs niveaux de langage, qui correspondent à la situation de la personne et chacune de ces couches a son propre langage, ses images, sa passion. Et vous, spectateurs, vous réagissez de façon diverse et complexe selon ces niveaux. C'est ce que signifie être engagé dans son époque.

extrait d'une allocution d'Edward Bond au Théâtre de la Colline,  
lors d'un colloque consacré à son œuvre  
organisé par le Groupe de Recherche sur les Arts Dramatiques Anglophones Contemporains,  
le 18 Octobre 1997

cette intervention est publiée intégralement dans "*Edward Bond, Théâtre et politique*,  
numéro spécial de *Coup de Théâtre*, publication du RADAC septembre 1998